



書名：《鑄以代刻——傳教士與中文印刷變局》

作者：蘇精

出版日期：2014 年 7 月

ISBN：9789863500254

定價：NT\$560

臺大出版中心書店：

◆校總區書店：

臺大校總區圖書館地下一樓

電話：(02)2365-9286

傳真：(02)2363-6905

營業時間：星期一至星期五

8:30 ~ 17:00 (例假日休息)

◆水源校區書店：

臺大水源校區澄思樓一樓

地址：10087 臺北市思源街 18

號

電話：(02)3366-3993 分機 18

傳真：(02)3366-9986

營業時間：星期一至星期五

8:30 ~ 17:00 (例假日休息)

◆校史館書店：臺大校史館二樓

電話：(02)3366-1523

書店營業時間：10:00~16:00

(週二及國定假日休息)

● <http://www.press.ntu.edu.tw>

● 線上購書：

博客來 / 三民書局 / 國家書店

《鑄以代刻——

傳教士與中文印刷變局》

從19世紀西方鑄字印刷術東傳，
全景鳥瞰近代中文圖書的百年變局。

西方的鑄字印刷術東傳，不僅全面取代中國木刻印書傳統，更深刻地影響百餘年來的書籍文化。中國歷時千年的木刻印書文化與技術基礎，在19世紀遭遇傳教士引進西式活字印刷的挑戰，並在該世紀末被普遍取代，進一步引發中文圖書文化連串變動。

《鑄以代刻：傳教士與中文印刷變局》一書即在探討從基督教傳教士 1807 年來華至 1873 年間，60 多年間引入西式活字以及創立西式中文印刷所的過程。這是一部研究近代中國基督教出版的精細之作，並且也是印刷出版史、中外關係史、文化交流史與漢學史等研究領域，深具貢獻的傑出論著。

作者蘇精，為英國倫敦大學圖書館系哲學博士，雲林科技大學漢學所退休教授。主要研究為近代中西文化交流史，著有《近代藏書三十家》、《清季同文館及其師生》、《馬禮遜與中文印刷出版》、《上帝的人馬——十九世紀在華傳教士的作為》、《中國，開門！馬禮遜及相關人物研究》、《基督教與新加坡華人 1819-1846》等書。他根據傳教士的手稿檔案等第一手資料，從縮微膠捲奮力抄錄了幾十萬字書信內容，大量爬梳英、美傳教檔案，發掘出不為人知的印刷所歷史、印工故事，並深入探討傳教士的印刷與鑄字工作。

蘇精教授將 19 世紀西式活字印刷在中國的傳播過程，概分為「討論與嘗試」、「準備與奠基」、「發展與本土化」三個時期：

一、討論與嘗試時期

從基督教傳教士來華到鴉片戰爭前，傳教士在廣州、澳門及東南亞各地嘗試各種印刷中文的方式，也比較了其優缺點與可行性。這些討論與嘗試，主要由最早來華並從事中文印刷的倫敦會和美部會傳教士進行，並由倫敦會的傳教士決定開始打造常用的西式活字，至於較晚來華的美國長老會，則購買法國人在巴黎鑄造的拼合活字來使用。這段時期成果有限。

二、準備與奠基時期

從鴉片戰爭到同治近 30 年間，西式中文活字進入實用階段，並奠定了在華傳播的基礎。技術上不僅繼續以西方傳統工序鑄造中文活字，也以價廉工省的電鍍術大量複製。這段時期西式活字已充分具備了和木刻競爭的技術與生產條件，更重要的是西式活字印刷中文的方法，終於引起迫切需要學習西方長技的中國人注意，有些官員和士紳階層對此感興趣，甚至購買活字與印刷機來使用。

三、發展與本土化時期

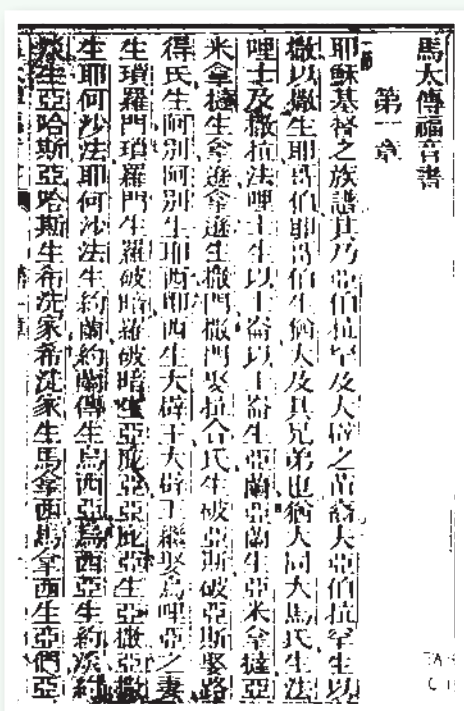
從同光之際到戊戌變法期間，中國內外情勢的變化日亟，知識分子渴望獲得及時訊息並表達意見，但傳統木刻無法滿足新媒體量大且快速的需求，這讓西式中文活字獲得加速發展的機會，同時也有中國人開始自行鑄造活字，在這時期取代傳教士成為主力。19 世紀結束前，西式活字已明顯取代木刻成為中文印刷的主要方法，連帶引起近代中國圖書文化在出版傳播、閱讀利用和典藏保存等各方面的變化。

上述「討論與嘗試」和「準備與奠基」兩個時期，是在 1807 年到 1873 年，即傳教士主導西式活字印刷中文的 60 餘年；1873 年，中國人買下傳教士經營的西式活字印刷中文的重鎮「香港英華書院」，這項交易可視為西式活字印本土化開端。

印刷方式的改變不僅使中國圖書捨棄了本來「中式外衣」，改穿起「西裝」，還進一步在出版傳播、閱讀利用和保存維護各環節連帶轉變。另一方面，作者鉅細靡遺地整理出傳教士所撰寫或印

製的書信、日誌、各種報告和統計等文獻。這些文獻檔案相當程度顯示傳教士的觀念、做法、所面臨的困難、解決的方式與獲得的成果，以及來自華人的種種反應和雙方互動的體驗，是研究早期基督教在華活動的第一手珍貴史料。

《鑄以代刻：傳教士與中文印刷變局》成功地勾勒出西方印刷術來華，最完整與清晰的全景圖像，我們可由此瞭解中國圖書生產技術轉變的原貌和過程，以及這種技術轉變對千年中華文化所造成的長遠、深刻而巨大的震撼與影響。（圖・文／臺大出版中心提供）



圖為英華書院大中文活字印刷的聖經。英華書院是蘇格蘭傳教士馬禮遜在 1818 年於馬六甲創立，主要負責佈道、教育和印刷出版等工作，1842 年中英簽訂《南京條約》後，書院的佈道教育部門於 1843 年遷至香港，印刷所則先移至新加坡，直到 1846 年才抵達香港。在 19 世紀中文印刷由木刻轉變成西式活字的過程中，英華書院扮演非常重要的活字供應者角色。（圖文取自《鑄以代刻：傳教士與中文印刷變局》〈第七章 香港英華書院 1843-1873〉）